

# СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИМЕННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ «ОДИН» В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ, ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ И ЯЗЫКЕ ХИНДИ

*Б.С. Аvezова*

---

Высшие курсы иностранных языков МИД России, 119002, Россия,  
Москва, Смоленская-Сенная площадь, дом 32/34

---

*Данная работа посвящена сопоставительному анализу в структурно-семантическом плане бинарных именных фразеологизмов (ИФ) с числительным «один» в английском, русском, таджикском и хинди языках. Числительное «один» является лидером среди других числительных при образовании ИФ исследуемых языков. Наиболее употребительная модель в этих языках – числительное + существительное. «Один» сочетается с конкретными и абстрактными существительными. Такие ИФ могут быть предложными (английский, русский, таджикский) и послеложными (хинди, таджикский). Анализ структурно-семантических особенностей ИФ сопоставляемых языков позволил выделить как общие черты, присутствующие во всех четырёх исследуемых языках, так и специфические особенности, отличающие их друг от друга. Большинство этих ИФ, сходные по выражению и значению, имеют варианты, полные или частичные эквиваленты и аналогии. В структурно-семантическом плане очень мало различий между ИФ данных языков.*

---

**Ключевые слова:** английский, таджикский, русский, хинди, именные фразеологизмы (ИФ), числительные, один, ек, one, уак, заимствования, сопоставительный анализ, язык классической персидско-таджикской литературы.

В английском, русском, хинди и таджикском языках в целом и во фразеологии в частности встречаются фразеологизмы, в основе которых лежат числа. Действительно, в каждом языке (в нашей работе – это в первую очередь живые индоевропейские языки), имеется определённое количество фразеологизмов с именами числительными, без которых трудно представить культуру того или иного народа. Исследование показывает, что нет такого языка, который был бы лишён фразеологизмов с числительными. «Функционирование числительных в составе таких устойчивых образований связано, по-видимому, с различными древними историческими и мифологическими реалиями, восходящими не только к прошлому таджикского, но и многих других народов» [8, с. 254]. Следует отметить, что «числительные всех языков иранской группы и индоевропейской в этимологии имеют общее» [9, с. 31-32].

Число является одним из базисных концептов, который отражает единый для всех людей когнитивный процесс. Как известно, число – важный компонент в языковой картине мира. Количество, являясь объективно существующей формой бытия материи, обладает логико-философской природой и занимает важнейшее место в концептуальной картине мира. Категория количества имеет в языке широкий набор средств и способов обозначения.

Числительные, входящие в состав ИФ, как правило, выражают не собственно числовое, а несобственное, нечисловое значение, которое обусловлено когнитивно. То есть опыт человека и его знания определяют употребление тех или иных числительных в конкретных идиомах, выражающих те или иные значения. Выбор именно этого фрагмента фразеологии обусловлен целым рядом объективных причин: во-первых, имена числительные служат для выражения в языке категории количества (экстенсивного и интенсивного), которая характеризует основные параметры модуса человеческого бытия; во-вторых, имена числительные отличаются своеобразием лексико-грамматических свойств и определённой семантической значимостью.

Во фразеологических словарях сопоставляемых языков обнаруживаются конкретные числительные, при помощи которых образуются фразеологизмы. Например, А: *two-time* ‘обмануть, надуть’; *second sight* ‘как в воду глядел, как будто, словно, точ-

но в воду глядел»; *a thousand to one (chance) разг.* ‘тысяча шансов против одного’; *be at one* ‘придерживаться одного мнения, быть заодно (с кем-либо)’; *a second string (to one’s bow)* ‘что-л. запасное; дополнительные средства’; *of the fifth order* ‘высшего ранга, первоклассный, перворазрядный, первостепенного значения’; Р: *сто к одному* ‘сто шансов против одного’; *семимильными шагами* ‘очень быстро’; *на два фронта* ‘в двух абсолютно разных направлениях’; Т: *сад мақом* [букв.: 100 манер, уловок] ‘разными путями’; *як-як* ‘по одному, один за другим’, ‘по очереди’; *яктарафа кардан* [букв.: делать односторонне] ‘принять определённое решение, решить дело’; *дулунча хӯрдан* [букв.: есть в обе щеки] ‘есть с аппетитом, наворачивать’; Х: *chār din* [букв.: четыре дня] ‘немного времени, несколько дней’, ‘недолго’; *chāron or* [букв.: четыре стороны] ‘со всех сторон, отовсюду’; *āthon pahar* [букв.: 8 пахар<sup>1</sup>] ‘круглые сутки’, ‘время’, ‘эпоха’.

В настоящей работе в сопоставительном плане исследуются структура и семантика ИФ английского, русского, таджикского языков и языка хинди с компонентом-числительным «один», который является «ядром» фразеологизмов.

Числительные «one», «один», «як», «ек» дали жизнь многим фразеологизмам сопоставляемых языков. По сравнению с другими видами ИФ исследуемых языков количество таких единиц невелико. Можно согласиться с авторами «Лингвистического энциклопедического словаря» в том, что «в тексте числительные составляют около 1% слов. Эта величина стилистически обусловлена характером текста, но поскольку количество исходных числительных ограничено, то на каждое основное числительное приходится значительная частота, а потому числительные *один, два, пять, десять* относятся к наиболее употребительным словам в языке» [7, с. 583].

Для сопоставления употребительности числительного «один» нами были рассмотрены толкования фразеологизмов с числительными *one* (А), *один* (Р), *як* (Т.) и *ек* (Х.) во фразеологических словарях английского, русского, таджикского языков, а также языка хинди. В большом фразеологическом словаре А.М. Кунина только в разделе слова *one* включены 24 фразеологизма [6, с. 280, с. 553-554]. Двухтомный словарь фразеоло-

---

<sup>1</sup> промежуток времени, равный трём часам, восьмая часть суток.

гизмов русского языка представляет 54 фразеологизма с числительным *один* [13, с. 720-721, с. 797-798]. Словарь М. Фозилова «Фарҳанги ибораҳои рехта» имеет в своём составе всего 188 фразеологизмов со словом *як*. Из них 160 со словом *як* и 28 фразеологизмов со сложными словами, в состав которых входит числительное *як* [12, с. 467-511]. Автор книги «Hindi muhāware» Пратибха Агравал приводит 63 фразеологизма с числительным *ek* [17, с. 80-85]. Среди них встречаются и фразеологические предложения.

ИФ с количественным числительным «один» по своему лексико-структурному составу разнообразны. Числительное «один» в сопоставляемых языках может сочетаться с существительными, прилагательными и числительными. В свою очередь, бинарные ИФ с этим числительным имеют несколько моделей. Нами рассматриваются лишь те ИФ, в состав которых входят *числительное* и *существительное*. Такого рода сочетания составляют наибольшую группу среди ИФ с числительным «один», так как существительное является наиболее распространённой частью фразеологизмов и выполняет функцию опорного компонента. «Одна из специфических грамматических черт числительных – их сочетаемость с существительными, обозначающими считаемые предметы. В связи с этим иногда формируются особые типы сочетаний числительного с существительными (типа синтаксически идиоматичных русских сочетаний «два стола» и даже особые формы существительных при числительном» [7, с. 583]. ИФ данной группы в английском, русском, хинди и таджикском языках имеют одинаковую модель: *количественное числительное «один» + существительное*.

Количественные числительные сочетаются как с абстрактными, так и с конкретными существительными. В свою очередь, ИФ этой группы делятся на подгруппы в зависимости от того, какое существительное, конкретное или абстрактное, выступает с числительным: а) *количественное числительное «один» + абстрактное существительное*; б) *количественное числительное «один» + конкретное существительное*.

а) ИФ исследуемых языков модели *количественное числительное «один» + абстрактное существительное*. Абстрактные существительные наиболее употребительны в составе ИФ с числительными. Обратимся к примерам ИФ данных языков.

*A: one day* ‘однажды, один день’, ‘в будущем’; *at one time* ‘в одно время, когда-то, некогда’, ‘в прошлом’;

*P: один шаг (до)* ‘близко, недалеко’; *за (в) один присест* ‘за один раз’, ‘сразу и за короткий промежуток времени’; *на одну колодку* (чаще неодобр.) ‘совершенно одинаковые, не отличающиеся друг от друга’; *ни одной души* ‘совсем никого (из людей)’; *одним словом* ‘если сказать кратко’, ‘если обобщить’ (употребляется как вводное сочетание после достаточного развёрнутого описания, вводное слово: заключение); *один раз* ‘как-то раз, однажды’; *один конец* ‘о чём-либо неприятном, но неизбежном (особенно о смерти)’; *одно время* ‘в течение некоторого времени’;

*T: як вақт (замон)* [букв. одно время] ‘когда-то’; *як умр* [букв.: одна жизнь] ‘всегда, всю жизнь’; *як маҳал* [букв.: одно место, время] ‘вдруг, через некоторое время, в одно время’; *як навъ* [букв.: один сорт, образ, способ, одна разновидность] ‘немного’, ‘еле-еле, как-нибудь’, ‘ничего’; *як бало* [букв.: одна беда, одно горе] ‘кое-как’, ‘безысходное положение’, ‘одним образом’; *X: ek bāt* [букв.: одно слово] ‘твёрдое обещание, правда’; *ek bār* [букв.: один раз] ‘один раз, однажды’; *ek din* [букв.: один день] ‘в прекрасный день’; *ek sāns ten* [букв.: в один вздох] ‘сразу, заодно’; *ek bār ten* [букв.: в один раз] ‘одно время’, ‘прежде’; *ek or se* [букв.: с одной стороны] ‘с одной стороны’; *ek adh* [букв.: одна половина] ‘немного, несколько, чуть-чуть, мало’; *ek-jīv*<sup>2</sup> [букв.: одна душа, жизнь, один организм] ‘одинаковый, сходный’.

б) ИФ исследуемых языков модели *количественное числительное «один» + конкретное существительное*. Конкретные существительные менее активны при образовании ИФ с компонентом – числительное «один». Фразеологические словари данных языков фиксируют небольшое количество таких фразеологизмов. Обратимся к примерам.

*A: one of the lads* ‘свой парень’; *on the one hand* ‘с одной стороны’; *one-horse pazg.* ‘слабый’, ‘бедный (о чьих-либо знаниях, способностях)’, ‘незначительный (о событии)’, ‘захудалый, завалыщий (о каком-либо месте)’;

*P: из одного теста* ‘очень похожи один на другого по поведению, характеру, взглядом и т.п.’; *на одно лицо* ‘очень похожи,

---

<sup>2</sup> *jīv* санскритское слово

не имеют индивидуальных внешних отличий»; *в один кирпич* ‘о толщине кирпича’;

Т: *як дил* [букв. одно сердце] ‘единогласно’; *як даст* [букв.: одна рука] ‘полностью, целиком, совершенно, от начала до конца, сразу’, ‘одинаковый, похожий’; *як даст* [букв.: одна рука] ‘однородный, одинаковый, похожий; монотонно’, ‘единый, объединённый’; *якпула* [букв.: одно-грошовый] ‘ничего’, ‘грошовый, никчёмный’; *як дахан* [букв.: один рот] ‘ни слова, немного слов, мало’; *як калам* [букв.: один карандаш] ‘ломтик, чуть-чуть’;

Х: *ек калам* [букв.: один карандаш, одно перо] ‘сразу’, ‘заодно’, ‘все вместе’, ‘совсем’, ‘вдруг’, ‘одновременно, разом’, ‘иногда, редко’, ‘по меньшей мере’; *ек тар* [букв.: одна нить, проволока, нитка, струна] ‘одинаково’; *ек пет ке* [букв.: одного живота, желудка] ‘близкие, близки как братья’; *ек мутх (mušt)* [букв.: один кулак, одна горсть] ‘вся сумма’.

Итак, в исследуемых языках ИФ с числительным *один*, в которых выступают конкретные и абстрактные существительные, чаще всего используются в значении ‘мало’, ‘чуть-чуть’, ‘немного’, ‘быстро’, ‘сразу’, ‘сходство’, ‘однообразие’. Однако ИФ с числительным «*один*» могут также употребляться для выражения значения ‘много’, ‘подробно’, ‘полностью’, ‘все’ и т.п. «В словообразовании важнейшей особенностью числительного является способность при помощи небольшого числа исходных компонентов выразить неограниченное множество чисел» [7, с. 583]. Обратимся к примерам:

Т: *як чахон* [букв.: один мир] ‘много, большой, огромный’, ‘много, множество, бесконечное количество’; *як дунё = як олам* [букв.: одна вселенная] ‘очень много, множество, безмерно, несметное количество, бесконечно’; *як китоб* [букв.: одна книга] ‘много’, ‘долго’, ‘с начала до конца’, ‘подробно’. Эти ИФ таджикского языка выражают неисчислимо большое множество.

Числительное ‘один’ связано, видимо, с представлением людей о целостности мироздания, единством объекта суждения и вообще с единством всех начал, что и ощущается до сих пор во фразеологизмах. «Цифра ‘один’ является одним из древнейших слов языков иранской и индоарийской группы» [4, с. 23].

Примеры ИФ модели *количественное числительное «один» + существительное*, приведённые выше, показывают, что в со-

поставляемых языках нередко встречаются эквиваленты. Эти единицы полностью или частично совпадают по значению, образности и стилистической направленности. Лексический состав и грамматическая структура также могут быть идентичными или же немного отличаться:

Полные эквиваленты:

A: *with (in) one voice* = P: *в один голос, одним голосом, единоголосно* = T: *бо як овоз* [букв.: одним голосом] = X: *ek svār se* [букв.: одним голосом] ‘вместе, единоголосно, единомушно, одним голосом’;

A: *one moment* = P: *один момент* = T: *як лаҳза* [букв. один миг] = X: *ekdam* [букв.: один вдох, миг] ‘минутку погодите, сейчас, сию минуту’, ‘отрезок времени, короткий период’;

P: *одну минуточку* = T: *як дақиқа* [букв.: одна минута], *як минут* [букв.: одна минута] *разг.* = X: *ek minat* [букв.: одна минута] ‘погодите, сейчас, минуточку’.

A: *at one fling* = P: *одним ударом* ‘одним махом, сразу’;

X: *ekdil* = T: *якдил* [букв.: одно сердце] ‘единоголосно’.

Частичные эквиваленты:

A: *with one accord (consent)* [букв. с одним согласием, единством] ~ P: *в один голос* = X: *ek svār se* = T: *бо як овоз* [букв.: одним голосом]<sup>3</sup> ‘вместе, единоголосно, единомушно’;

A: *with one voice* ~ X: *ek-āvāz* [букв.: один голос] ‘единоголосно, единомушно’;

T: *бо як шаст* ~ P: *одним махом* ‘очень быстро’, ‘единым махом, духом’, ‘сразу’;

X: *ekharā śarīr kā* [букв.: однослойное тело] ‘худой, худощавый; одинарный’ ~ P: *одни кости* ‘очень худой’;

P: *один момент* ~ T: *як дақиқа* [букв.: одна минута], *як дам* [букв.: один вдох, миг, мгновение] *разг.*, *як минут* [букв.: одна минута] ~ A: *Just a moment* ‘погодите, сейчас, минуточку’.

Примеры определённых ИФ сопоставляемых языков включены как в первую группу, так и во вторую в связи с тем, что они выступают как полные эквиваленты в одних, и как частичные – в других случаях.

---

<sup>3</sup> Каждый из этих параллельных ИФ (P: *в один голос* = X: *ek svār se* = T: *бо як овоз* [букв. одним голосом] ‘вместе, единоголосно, единомушно, одним голосом’) по отдельности являются частичным эквивалентом к английскому *with one accord (consent)*.



ИФ группы частичных эквивалентов содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические отличия (расхождения). При этом обладают одинаковыми, а иногда и дополнительными значениями. В связи с тем, что ИФ исследуемых языков обладают несколькими значениями, они используются в разных ситуациях.

Существуют и такие параллельные фразеологизмы в языках, когда значение отличается, несмотря на одинаковую структуру и состав. Например, ИФ таджикского языка *якқалам* состоит из двух слов: таджикское *як* [один] и арабское *қалам* [перо, карандаш]. В таджикском современном фразеологическом словаре этот ИФ не прослеживается. Однако в толковом и таджико-русском словаре даётся как сложное слово *якқалам*, которое поясняется так: 'всё сразу', 'одним словом', 'одним росчерком пера', 'заодно, все, всё, целиком', 'полностью', 'совсем', 'по крайней мере', 'по меньшей мере', 'хотя бы', 'минимально' [10, с. 633]: *Мардуми Комрон-мирзо якқалам роҳи фирор пеш гирифтанд* [12, с. 633]. 'Народ кишлака Комрон-мирзо все вместе пустились в бегство'. ИФ таджикского языка *якқалам* заимствован в хинди как *yakqalam* [букв.: один карандаш] и используется почти в одинаковых значениях, кроме некоторых из них. Значения ИФ таджикского языка 'по крайней мере', 'по меньшей мере', 'хотя бы', 'минимально' не перешли в хинди. В хинди это заимствованное словосочетание имеет ещё и значение 'неожиданно, внезапно', которое отсутствует в таджикском языке.

В языке хинди существует вариант – это ИФ в виде *ek qalam* [букв.: один карандаш, одно перо] 'сразу', 'заодно', 'все вместе', 'совсем', 'вдруг', 'одновременно, разом', 'иногда, редко', 'по меньшей мере'. Числительное языка хинди *ek* 'один' заменяет заимствованное *yak* 'один'<sup>4</sup>. Авторы фразеологических словарей языка хинди дают ИФ *ek qalam* и приводят ряд предложений со всеми вышеуказанными значениями [17, с. 81; 22, с. 56]. В толковом словаре языка хинди и в большом хинди-русском словаре это слово даётся как сложное слово, состоящее из двух элементов – '*ek*' и '*qalam*' (*ek-qalam*) и переводится как 'совершенно', 'совсем', 'целиком, полностью', 'одновременно', 'внезапно, неожиданно' [21, с. 190; 15, с. 283].

<sup>4</sup> *yak* – таджикское слово *як* 'один'.



Приведём ещё один пример такого рода. ИФ таджикского языка *як мушт* имеет аналогию в хинди – это *ekmušt*, которая отличается по своему значению. «Во фразеологическом словаре языка хинди «Hindī muhāwarakoṣṣ» даётся ИФ *ekmušt* [букв.: один кулак, одна горсть] в значении ‘сразу’, ‘за один раз’, ‘вместе, одновременно’ и ‘вся сумма (денег)’: *Us ne ekmušt do sou rupaye diye* [22, с. 57]. ‘Он сразу дал 200 рупий’. ИФ языка хинди *ekmušt*, являясь сложным словом (*ek* ‘один’ и *mušt* ‘кулак’), отличается по значению от словосочетания таджикского языка *як мушт* [букв.: один кулак, одна горсть] ‘мало, чуть-чуть» [3, с. 59-60]. Пример использования ИФ в таджикском языке: *Як мушт орди додаи шуморо ман оварда медиҳам, ин қадар таъна накунед* [12, с. 486]. ‘Не упрекайте, я верну вам немного муки из того, что вы мне дали’.

Языковой материал показывает, что в ИФ сопоставляемых языков с числительным «один» происходит замена компонента. Существительное заменяется на его синоним.

А: *one way* = *one side* ‘односторонний’; *with one consent* = *with one accord* = ‘единодушно’; *one moment* = *one minute* ‘минутку погудите, сейчас’, ‘отрезок времени, период’;

Р: *одним духом* = *одним махом* ‘с одного маха сразу, очень быстро’; *в один удар* = *в один приём* ‘сразу’; *в один миг* = *в один момент* = *в одно мгновение* = *в одну секунду* ‘тотчас, сразу, быстро’; *одну секунду* = *одну минуту* ‘короткий промежуток’, ‘пождидите, погодите, сейчас’;

Т: *як чаҳон* [букв.: один мир] = *як дунё* [букв. одна вселенная] = *як олам*<sup>5</sup> [букв.: одна вселенная] ‘много, множество’, ‘бесконечно’; *як вақт* = *як замон* ‘одно время, когда-то’; *якзобон* = *якдил* ‘единодушно, единогласно’;

Х: *ek bāt* [букв. одно слово] = *ek zabān*<sup>6</sup> [букв.: один язык] ‘решительное слово, твёрдое решение, твёрдое обещание’; *ek zabān* [букв.: один язык (человеческий орган)]<sup>7</sup> = *ek-sī bhāṣā* [букв.: как один язык] ‘единый язык’; *ek-zabān* ‘в один голос, единогласно’; *ek prān* = *ekjān* [букв.: однадуша] = *ekdil*<sup>8</sup> [букв.: односердце] ‘единодушный, все как один’.

<sup>5</sup> заимствованное слово из арабского языка.

<sup>6</sup> заимствованное слово из языка классической персидско-таджикской литературы.

<sup>7</sup> во втором значении ‘единый язык’ равнозначен с *ek-sī bhāṣā*.

<sup>8</sup> *jān, dil* заимствованные слова из языка классической персидско-таджикской литературы (*чон, дил*).

Примеры свидетельствуют о том, что в исследуемых языках ИФ с числительным «один» обладают вариантами. Эти варианты бинарных ИФ сопоставляемых языков при переводе с одного языка на другой могут выступать эквивалентами, так как наблюдается совпадение ИФ английского, русского, таджикского и хинди языков по значению, образности, лексическому составу, стилистической направленности и грамматической структуре.

Известно, что в сопоставляемых языках слова многозначны и вступают в синонимические отношения с определёнными лексемами. Вышеприведённые примеры показывают, что чаще всего существительное заменяется на синоним – заимствованное слово. Следует отметить, что ряд заимствованных слов и словосочетаний являются компонентами ИФ сопоставляемых языков. Как отмечают лингвисты, слова заимствуются напрямую непосредственно (в результате языкового контакта) или посредством какого-либо языка. Заимствуется также их полисемия. Происходит сужение или расширение их значений. Заимствования участвуют в образовании словосочетаний. Нередко и фразеологические единицы, переходя в другой язык, становятся более широкоупотребительными. Из поколения в поколение носитель языка даже и не подозревает, что использует не только заимствованные слова, но и заимствованные фразеологизмы [17, с. 30; 21, с. 12; 22, с.158].

Как известно, за счёт заимствования слов и выражений одного языка другим пополняется и словарный фонд интернациональных слов разных языков. Чаще всего это слова-термины, которые этимологически относятся к латинскому или греческому языкам. Интернациональные слова, например, как *момент*, *номер*, *аккорд*, *минута* участвуют при образовании бинарных ИФ сопоставляемых языков. Например, слова *number*, *moment* (А), *номер*, *момент* (Р), (этимологически из латинского языка *numerus* и *momentum*) в словарях представляются несколькими значениями. Первое значение слова *momentum* – ‘движущая сила, миг, мгновение, время наступления или осуществления чего-либо’. А: *one moment* ‘одно мгновенье’ (*One moment, please.* Сейчас / подождите); Р: *один момент* ‘погодите, одну минуту, секунду’ ‘минуточку, пожалуйста’, ‘сей же миг’. Приведём примеры с интернациональным словом *number*. А: *number one* (разг.) ‘собственная персона’, ‘своё «я»’, ‘главный, первый, са-

мый важный’; ‘первоклассный, первосортный’ = X: *ek nambar*<sup>9</sup> [букв.: один номер] ‘превосходный, высшее качество чего-либо’.

Слово *минута* из латинского *minutus* (уменьшенный, малый, маленький, мелкий) используется в сопоставляемых языках чаще в первом значении – ‘вместимая единица времени 60 секунд’. Например, А: *one minute* = Р: *одна минута* = X: *ek minat* ‘отрезок времени, период’. В таджикском языке существует аналогия этих ИФ: Т: *як дақиқа* [букв.: одна минута]. Эти ИФ также допустимы, когда человек не согласен с чем-либо или не доволен выполнением какого-либо действия, тем самым делается акцент на то, что он хочет исправить что-то.

Наблюдения показывают, что в исследуемых языках ИФ с числительным «один», как и другие виды фразеологизмов, могут быть метафорическими. Числительные переосмысливаются в составе ИФ и образуют целостное значение. Например, в данных языках, при просьбе ‘подождать кого-нибудь, чего-нибудь’ используются следующие ИФ: А: – *One moment please.* – ‘Подождите пожалуйста’; Р: *одну минутку, одну секунду, один момент*; X: *ek minat*; Т: *як дақиқа*. Буквальный перевод этих ИФ – ‘одна минута’. Подразумевается короткий период ожидания: ‘постой, повремени, подожди’ или ‘быстрое выполнения действия’. Хотя невозможно посчитать, действительно ли 60 секунд или меньше / больше времени потратится на какое-либо действие. Другой пример метафорического характера – ИФ русского языка *одним словом* используется при заключении речи, доклада, разговора, при этом буквально одним словом, конечно же, не ограничивается. Для заключительной части речи всё же используется несколько слов и словосочетаний.

В хинди и таджикском же языках заимствовано огромное количество арабских слов, такие как *qalam* ‘перо, карандаш’, *vaqt* ‘время’, *kitob* ‘книга’(Т), *kitāb* ‘книга’(X) и т.п. В хинди они перешли через язык классической персидско-таджикской литературы. Обратимся к примерам ИФ с арабскими заимствованиями. X: *ekharā badan kā* [букв.: однослойное тело] ‘ху-

---

<sup>9</sup> Этимологически латинское слово перешло в хинди через английский. В большом хинди-русском словаре даётся как заимствованное из английского языка и обозначает ‘номер; число; номер журнала, газеты; номер телефона; порядковое место; очередь; отметка’ [15, с.840].

дой, худощавый’; ‘одинарный’; *ek darje kā* [букв.: одной степени, меры] ‘до некоторой степени, в определённой мере’; Т: *як дара́ча* [букв.: букв. один уровень, одна степень] ‘немного, мало, слегка’, ‘до некоторой степени, в определённой мере’; *як ва́кт* [букв.: одно время] ‘одно время, когда-то’. В хинди наряду с арабскими перешли и слова из языка классической персидско-таджикской литературы. Х: *ekjān* [букв.: одна душа] ‘полностью соединившийся, смешавшийся’; *ekdil* [букв.: одно сердце] ‘единодушный, все как один’. Выше были приведены не только заимствованные слова, но и ИФ из языка классической персидско-таджикской литературы.

Заимствовались не только слова, сложные слова, но и словосочетания. Например, нередко можно услышать у носителей русского языка ИФ *айн момент* /нем. *ein moment*/ ‘момента́льно, минутку, секундочку, сейчас, погоду, сию секунду, быстро, живо, без отлагательства’ или словосочетание из песни кинофильма «Формула любви» *уно моменто* /итальян. *un momento*/ ‘в один миг, один момент, моментально, сейчас, сию минуту’, которые часто используются для придания своей речи юмористического или просто разговорного колорита.

Вышеприведённые примеры показывают, что ИФ с числительным «один» могут быть и предложными (английский, русский, таджикский) и послеложными (таджикский, хинди). Например, А: *in one moment* ‘в один миг, в один момент, в одно мгновение, быстро, за короткое время’; Р: *в один голос* ‘единогласно, единодушно’; *в один мах = с одного маху(а)*; Т: *бо як азоб* ‘с большим трудом, ценой больших усилий’; Х: *ek svar se* [букв.: одним голосом] ‘единогласно, единодушно, одним голосом’. В зависимости от наличия этих вспомогательных частей значение ИФ, конечно же, меняется (А: *one time* ‘бывший, былой, прошлый’, одноразовый, встречающийся или происходящий только однажды’; *at one time* ‘некогда’, ‘в прошлом’; Р: *одну минуту* разг. ‘просьба немного подождать, повременить’; *в одну минуту* ‘тотчас, очень быстро, мгновенно’; Т: *як нафас* [букв.: один вдох] ‘одно мгновение, минута, миг’; *дар як нафас* [букв. в одно мгновение] ‘в одно мгновение’; *як дам* [букв.: один вдох, миг] ‘минутку погодите, сейчас’; разг. *дар як дам (як дам да)* [букв.: в один вдох, миг] ‘быстро, в один миг’; Х: *ek bār* [букв.: один раз] ‘один раз, однажды’; *ek bār ten* [букв.: в один раз] ‘одно время,

прежде') – или же остаётся без изменений (Т: *яксар* [букв.: одно начало]= *аз як сар* [букв.: от(с, из) одного начала] 'поголовно все подряд'; Р: *одно лицо* = *на одно лицо* 'очень похожи друг на друга, лишены отличий (о ком-либо, о чем-либо)').

Числительное «один» данных языков нередко входит в состав сложных слов и словосочетаний, которые образуют фразеологизмы (А: *one-track mind* 'думать только об одном', «заклиниться» на одном'; *one side of the coin* 'одна сторона медали, одна сторона вопроса'; *one way traffic* 'одностороннее движение'; *one-eyed town* 'захолустье'; *one-armed bandit pazg.* «однорукий бандит» 'игорный автомат с одним рычагом, играющий почти наверняка проигрывает'; *one-man dog* 'преданная хозяйину собака'; Р: *однобокое суждение* 'одностороннее суждение', *одностороннее мышление*; *однобокий ум* 'разделяющий и отрицающий ум-эго'; *одиночное заключение* 'содержание заключённого или подследственного в условиях строгой изоляции в одиночной камере 22-24 часа в день'; Т: *кайфияти якрӯза* [букв.: однодневное настроение, состояние] 'краткое веселье'; Х: *ekāngī prīti* [букв.: односторонняя любовь] 'неразделённая любовь'; *ekharā sharīr* [букв.: одинарное тело] 'худощавый, худой'). Однако в рамках одной статьи невозможно исследовать все нюансы использования данных числительных в составе ИФ сопоставляемых языков.

Наше исследование ИФ с числительными сопоставляемых языков показывает, что некоторые ИФ этой группы являются частью многочисленных фразеологизмов (МЧФ). Например: А: *move to one side* 'отойти в сторону'; *one-horse town* 'маленький, незначительный город, малоизвестный город'; *one-man band* 'человек-оркестр, разносторонний человек'; *one time key* 'ключ одноразового использования, разовый ключ'; Р: *одно мгновение ока*; *театр одного актёра* 'человек, обладающий многими талантами'; Т: *як қадам*<sup>10</sup> *роҳ* [букв.: один шаг дороги] 'близко, недалеко, рядом'; Х: *yakzabān hokar kašnā* [букв.: становясь одним языком сказать] 'заявлять в один голос'.

---

<sup>10</sup> ИФ хинди *chār kadām* [букв. четыре шага] и ИФ русского языка *пару шагов, в одном шаге, в двух (трёх), нескольких шагах*, как и ИФ таджикского языка *як қадам* используются в значении 'близко', 'недалеко', 'рядом'. Х: - *Paydal bhi chalo, chār qadam par to hai* [27, с. 143]. 'Иди пешком, это ведь недалеко'; Р: - *От нас в двух шагах находится школа.*

В качестве отдельных членов вышеприведённых фразеологизмов данных языков выступают простые компоненты – отдельные слова. В состав ИФ входят слова лексических категорий, таких как зоонимы, флоронимы, соматизмы и т.п. При исследовании ИФ с числительными сопоставляемых языков нами было обнаружено, что числительное «один» чаще всего сочетается с абстрактными, нежели с конкретными существительными. В сопоставляемых языках в составе ИФ активно используются заимствованные компоненты (как числительное «один», так и существительные).

Несмотря на небольшое количество ИФ с числительным «один», эти ИФ широкоупотребительны в сопоставляемых языках. Наше сопоставительное исследование показывает, что в языке хинди количество ИФ с числительными *ek*, *yak* ‘один’ намного больше, чем в английском, русском и таджикском языках.

На наш взгляд, фразеологизмы с числительными в исследуемых языках очень близки в структурном и содержательном плане. Нередко в английском, русском, таджикском языках и языке хинди встречаются эквиваленты таких ИФ, которые совпадают по значению, образности, лексическому составу, стилистической направленности и грамматической структуре. В связи с этим сопоставление данных фразеологических моделей этих языков имеет научное и практическое значение. Числительное как компонент, иногда теряя своё прямое значение (количественное), переосмысливается. Анализ языкового материала показывает, что ИФ с компонентом – числительное «один» могут выражать значение не только количественное, но и ‘образ действия’ и ‘время’. В английском, русском, таджикском языках и языке хинди наблюдается одинаковая эмоциональная выразительность ИФ с числительным «один».

### Список литературы

1. Аvezова Б. С. Бинарные фразеологизмы таджикского, английского и хинди языков / Б. С. Аvezова // Восточные языки и культуры: Материалы III Международной научной конференции, 25-26 ноября 2010 г. / Отв. ред. М.Б. Рукодельникова, И.А. Газиева. М.: РГГУ, 2010. С. 10-13.
2. Аvezова Б. С. Некоторые особенности фразеологизмов с компонентом – числительное хинди, английского и русского языков / Б. С. Аvezова

- // Шарқшунослар анҷумани. №1, Тошкент Давлат Шарқшунослик Институти, 2009. С. 10-21.
3. Авезова Б. С. Сопоставительный анализ фразеологизмов таджикского языка и хинди / Б. С. Авезова // Монография. ФГОУ ВПО МГАУ. М., 2010. 157 с.
  4. Каримов Х. Дар бораи баъзе хусусиятҳои калима «як» / Х.Каримов // Масъалаҳои забоншиносии тоҷик. Душанбе: Дониш, 1967. С. 20-29.
  5. Кунин А. В. Фразеология английского языка / А. В. Кунин. Дубна: Феникс, 2005. 288 с.
  6. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. 5-е изд. М.: Живой язык, 1998. 944 с.
  7. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева, М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
  8. Маджидов Х. Фразеологическая система современного таджикского литературного языка / Х. Маджидов. Душанбе: Деваштич, 2006. 409 с.
  9. Оранский И. М. Иранские языки / И. М. Оранский. М.: Изд-во Восточной Литературы. 1963. 203 с.
  10. Фарҳанги забони тоҷикӣ (аз асри X то асри XX). М.: Советская энциклопедия. 1969. Ҷ. II. 950 с.
  11. Фарҳанги тоҷик ба русӣ. Зери таҳрири Д.Саймидинов, С.Д.Холматова, С.Каримов. Душанбе, 2006. 784с.
  12. Фозилов М. Фарҳанги ибораҳои рехтаи забони ҳозираи тоҷик. (Фарҳанги фразеологӣ) / М.Фозилов. Душанбе. 1964. Ҷ. II. – 802 с.
  13. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А. Н. Тихонова / Сост.: А.Н. Тихонов, А. Г. Ломов, А. В. Королькова. Справочное издание: В 2т. Т. I. М.: Флинта: Наука. 2004. 832 с.
  14. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / Сост.: А.Н. Тихонов, А. Г. Ломов, А.В. Королькова. Справочное издание: В 2 т. Т. II. М.: Флинта: Наука, 2004. 832 с.
  15. Хинди-русский словарь / Сост. А.С. Бархударов, В.М. Бескровный, Г.А. Зограф, В.П. Липеровский. М.: Советская энциклопедия, 1972. Т.I. 907 с.
  16. Agraval P. Hindī muhāvare. Kalkatta, 1969. 759 p.
  17. Avezova B. S. Comparison studies of Hindi and Tajik phraseology. Language Vitality in South Asia / Edited by Ali. R. Fatihī 2009, Aligarh Muslim University, Aligarh. India. pp. 26-38.
  18. Avezova B. S. Somatizm ‘heart’ in English and Russian idioms. In English // Theory and methods of teaching foreign languages. Cambridge Scholars Publishing, 2014. pp. 137-147.
  19. Avezova B. S. The Structural and Semantic Analysis of English, Tajik, Hindi and Russian Idioms // XXV International Conference on source Studies and Historiography of Asia and Africa “Asian and African Studies in the Dialogue of Civilization” April 22-24, 2009. Abstracts. –St. Petersburg, 2009. pp. 385-387.
  20. Brihat Hindīkosh . Vārānāsī, 1984. 1380 p.
  21. Tivārī Bholanath. Hindī muhāvārākosh. Nai-Dillī, 1984. 560 p.
  22. Varma Ramchandra. Achchī hindī. Illāhābād, 1983. 303 p.



## Об авторе

**Авезова Барно Саиджановна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры восточных и африканских языков ВКІЯ МІД РФ. Сфера интересов: общие вопросы языкознания, лексикография и фразеология, сравнительно-историческое языкознание, сопоставительная типология языков (английский, хинди, таджикский, русский), лингвокультурология. E-mail: barnoavezova@hotmail.com.

## STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF NOMINAL PHRASEOLOGICAL UNITS WITH NUMERAL “ONE” IN ENGLISH, RUSSIAN, TAJIK AND HINDI

*B.S. Avezova*

Higher Courses of Foreign Languages, Ministry of Foreign Affairs, 32/34, Smolenskaja - Sennaja ploshad', Moscow, 119002, Russia.

**Abstract:** *The article is devoted to comparative analysis in structural-grammatical aspect of binary phraseological units with component - numeral «one» in the English, Russian, Tajik and Hindi languages. The most widely used model of the units is numeral + noun. 'One' is the leader among the other numerals in the formation of the idioms of the languages. Cardinal numeral combines with concrete and abstract nouns. The analysis of the phraseological units revealed both similarities and differences in the grammatical structure of these units. Most of these units are similar in expression and meaning. It is found that there are many full and partial translation equivalents of units of the languages and analogs. Differences are less pronounced than similarities.*

**Key Words:** English, Tajik, Russian, Hindi, idioms, numerals, one, ek, yak, odin, borrowings, comparative analysis, the language of classical Persian-Tajik Literature.

## References

1. Avezova B. S. Binarnije frazeologizmi tadjihskogo, anglijskogo i khindi yazykov [Binary idioms of Tajik, English and Hindi] / B .S. Avezova // Eastern Languages and Cultures: Material of the 3th International scientific conference, 25-26 November, 2010 / Executive editor M.B. Rukodelnikova, I.A.Gazieva. Moscow: RSGU, 2010, pp.10-13.
2. Avezova B.S. Nekotorije osobennosti frazeologizmov s komponentom-chislitel'noje hindi, anglijskogo i russkogo yazykov [Some features of phraseological units with component-numerals in the Hindi, English and Russian Languages] / B .S. Avezova // Sharqshunoslar anjumani. №1, Tashkent State Institute of Oriental Studies, 2009, pp. 10-21.

3. Avezova B.S. Sopostavitel'nij analiz frazeologizmov tadzhikskogo yazyka i khindi [Comparison studies of Hindi and Tajik phraseology] / B.S. Avezova. Monograph. Moscow, 2010. 157 p.
4. Karimov Kh. Dar borai ba'aze khususijathoi kalimai "jak" [Some features of the word "yak" (one)] / Kh. Karimov // Mas'alahoi zabonshinosii tojik. Dushanbe: Donish, 1967, pp. 20-29.
5. Kunin A.V. Bol'shoj anglo-russkij frazeologicheskij slovar' [English-Russian Phraseological dictionary] / A. V. Kunin. 5<sup>th</sup> Edition, corrected. Moscow: "Zhivoj yazyk", 1998. 944 p.
6. Kunin A.V. Frazeologija sovremennogo anglijskogo yazyka [Modern English phraseology] / A. V. Kunin. Dubna: Fenikc, 2005. 288 p.
7. Lingisticheskij entciklopedicheskij slovar' [Encyclopedic Dictionary of Linguistics] // Editor-in chief V.N. Yartseva. M.: Sovetskaja enciklopedija, 1990. 685 p.
8. Majidov H. Frazeologicheskaja sistema sovremennogo tadzhikskogo literaturnogo yazyka [Phraseological system of Modern Tajik literary language] / H. Majidov. Dushanbe: Devashtij, 2006. 409 p.
9. Oranskiy I. M. Iranskije yazyki [Iranian languages] / I. M. Oranskiy. M.: Izd-vo Vostochnoja Literatura, 1963. 203 p.
10. Farhangi zaboni tojikī [Tajik Dictionary (X – XX centuries)] M.: Sovetskaja Enciklopedija, 1968. V.II. 950 p.
11. Farhangi tojikī ba rusī. Zeri tahriri D.Sajmidinov, S.D.Sajmidinov, S.D.Kholmatova, S.Karimov [Tajik-Russian Dictionary]. /Edited by D. Sajmidinov, S.D. Sajmidinov, S.D. Kholmatova, S. Dushanbe, 2006. 784p.
12. Fozilov M. Farhangi iborahoi rekhtai zaboni hozirai tojik (Farhangi frazeologiji) [Modern Tajik idioms dictionary (Phraseological dictionary)] / M. Fozilov. Dushanbe, 1964, V.II. 802 p.
13. Frazeologicheskij slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka [Phraseological dictionary of modern Russian literary language] / Edited by prof. A. N. Tikhonov. Reference publication: V. I. M.: Flinta: Nauka. 2004. 832 p.
14. Frazeologicheskij slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka [Phraseological dictionary of modern Russian literary language] / Edited by prof. A. N. Tikhonov. Reference publication: V. II. M.: Flinta: Nauka. 2004. 832 p.
15. Khindi-russkij slovar' [Hindi-Russian Dictionary] / A. S. Barkhudarov, V. M. Beskrovnij, G. A. Zograf, V. P. Liperovskij. M.: Sovetskaja Enciklopedija. 1972, V.I. 907 p.
16. Agraval P. Hindī muhāvare. Kalkatta, 1969. 759 p.
17. Avezova B.S. Comparison studies of Hindi and Tajik phraseology. Language Vitality in South Asia // Edited by Ali.R.Fatihi, 2009, Aligarh Muslim University, Aligarh. India, pp. 26-38.
18. Avezova B.S. Somatism 'heart' in English and Russian idioms. In English // Theory and methods of teaching foreign languages. Cambridge Scholars Publishing, 2014, pp. 137-147.
19. Avezova B.S. The Structural and Semantic Analysis of English, Tajik, Hindi and Russian Idioms // XXY International Conference on source Studies and Historiography of Asia and Africa "Asian and African Studies in the

Dialogue of Civilization” April 22-24, 2009. Abstracts. St. Petersburg, 2009. pp. 385-387.

20. Brihat Hindīkosh . Vārānāsī, 1984. 1380 p.
21. Tivārī Bholanath. Hindī muhāvarākosh. Nai-Dillī, 1984. 560 p.
22. Varma Ramchandra. Achchī hindī. Illāhābād, 1983. 303 p.

### **About the author**

**Barno Saidjanovna Avezova** – PhD, Associate Professor of Department of Oriental and African Languages, Higher Courses of Foreign Languages, Ministry of Foreign Affairs, Moscow, Russia. Spheres of interest: General linguistics, Lexicography & Phraseology, Comparative and Historical Linguistics, Comparative typology of the English, Hindi, Tajik and Russian Languages, cultural linguistics. E-mail: barnoavezova@hotmail.com.

\* \* \*